パネルディスカッション　Panel Discussion

平和と協同組合の役割について他の方の報告を聞いて考えたこと
Thoughts on the role of peace and cooperatives after listening to others' reports

●神田：ウクライナ避難民の受け入れ経験から何を学んだか。多様な人が暮らす地域をどのようにつくっていくか。

●向井：協同組合ヨーロッパのスサンネさんがおっしゃった「国家が起こした戦争である。ロシアやウクライナの人が起こしたのではない」という言葉が印象的。戦争がおこると多くの人が関わり、関わる人々の感情が出てくることは止むをえない。しかし平和を脅かす大もとは、戦争の定義が「戦争とは通常の政治とは異なる、もう１つの政治の継続のあり方」といわれるとおり、国と国との関係で戦争状態に陥っていることにある。私たち協同組合は、そのような国のあり方ではない、市民社会としての問題解決の仕方をもつ、人と人とが利害が対立しても話し合いで解決することができる組織である。３月８日に一番最初にメッセージを出した協同組合ヨーロッパの皆さんがそれをきちんと言っていることに非常に大きな意味がある。協同組合がこれを機会に周囲への大きなメッセージとして出していけるといいと思う。

●マルセリナ：スザンネさんのスピーチ、そして対話を継続することの必要性についての発言に触れたいと思います。私はこのことについて少し躊躇していますし、正しい答えを持っているわけではありません。戦争の前段階では対話があったのですが、それにもかかわらず破壊が始まったのです。これは対話を止めた抑圧者の仕業です。そこで思うのですが、いつ、どんなときに、相手に「ノー」と言えるのでしょうか。最善を尽くし、もうこれ以上話したくないと思ったときでしょうか。そのとき、抑圧を押し進めるのではなく、対話の余地はあるでしょうか。私の活動家としての経験、２年前のポーランド女性のストライキでの経験では、私たちは対話を続けたいと考えていました。しかし、私たちは対話もなく、誰も私たちに尋ねることも、聞くこともしないまま、抑圧され続けています。私たちは非常に危険な社会状況にあります。ウクライナの大虐殺に「ノー」と言うべきですし、ロシアのテロ国家に「ノー」と言うべきなのです。もちろん、すべてのロシア国民がプーチン政権を支持しているわけではありません。

● Kanda: What have you learned from the experience of hosting Ukrainian refugees? How can we create communities where diverse people can live together?

●MUKAI: I was struck by what Sussanne of Cooperative Europe said, ″This is a war started by the state. It was not started by the people of Russia or Ukraine. "

When war breaks out, many people are involved, and the emotions of those involved are inevitable. However, the main threat to peace lies in the fact that we are in a state of war in the relationship between nations, as the definition of war is said to be ″war is another way of continuing politics, different from normal politics.

It is very significant that the members of Cooperative Europe, who were the first to send a message on March 8, are saying so. I hope that cooperatives can take this opportunity to send out a big message to the people around them.

●Marcelina: I would like to mention Sussanne's speech, and her statement about the need to continue the dialogue. I hesitate a little on this, and I want to make it clear that I do not have the right answer.
So, there was a dialogue in the prelude to the war, but nevertheless the destruction began. This was the oppressor who have stopped dialogue. So, I am wondering, when and if can you say "no" to the oppresor? When have you done your best and do not want to talk any more like that? Is then actually a room for a dialogue instead of proceeding with opression? Ideologically, my experience as an activist, my experience with the Polish women's strike two years ago, is that we want to continue dialogue. Instead, we were, we are, continuously being oppressed, without any dialogue, nobody asks and listen to us… we should say "no" to that! We are in a very dangerous social condition, we should say "no" to the massacres in Ukraine and „no" to the terrorist state of Russia!
Of course, not all Russian citizens support Putin's regime.

彼らはこのことについて声を上げることはできません。例えば「戦争」と言えば逮捕されます。ロシアでは「戦争」ではなく「特殊作戦」と言っています。一方、私の同僚で協同組合運動をしている人は帝国主義へのプロパガンダ的な発言をしました。つまり、少なくとも二つの対立する勢力が存在することを忘れてはならない。一つは協力的で平等で寛容な勢力、もう一つは他者を排除しようとする勢力です。そして後者は非常に活発です。ですから、私たちは市民社会や民主主義のような力をつけなければなりません。歴史が繰り返されることのないよう、教育や意識づけが必要です。

But they cannot speak out about it. For example, if you call it ″war″ you will be arrested. In Russia, it is not a ″war″ but a ″special operation″.

On the other hand, a colleague of mine who is involved in cooperative movement, even though he made some imperialist propaganda comments! So, let’s do not forget, there are at least two opposing forces, one cooperative, equal and tolerant, the other seeking to exclude others. And the latter one is very active. Thus, we must empower forces like civil society and democracy. We need education and awareness so that history does not repeat itself.

●田中：みなさんの話を聞いたり、戦争の話を聞くたびに、思う。自分自身がそこに踏み込む勇気がないとも言えるが、正義について語るということは難しいこと。そこを見ないようにしている。紛争において誰が悪いかということはコメントを避けてきた。自分自身の信念は、協同組合もそうだが、民主的な組織の運営、国の運営、民主主義の重要性、個人の尊厳においてきた。私たちは社会的な動物ではあるが、あくまでも個人の集合体である。紛争において何が正義かというのは難しいが、そこで苦しんでいる人たちがいるということは是正されなくてはいけない。何かできることがあればしなくてはならない。そのような価値観を大切にしたい。困っている人がいれば、私たちには何ができるか、私たちが持っている価値観は民主的な捉え方、人の多様性を大切にする価値観でしか戦争と言うものを語ることができない。その人が何を選択するかは人それぞれだが、ウクライナの方たちへの支援、苦しんでいるロシアの人がいればサポートする。コミュニティの中で一緒に解決する仲間たちを広げていくところにフォーカスしたい。そして、現地で苦しんでいる人たちへの共感を忘れないようにしたい。

●Tanaka: Every time I hear your stories or hear about the war, I think. It is difficult to talk about justice, although I can say that I do not have the courage to step into it myself. I try not to look there. I have avoided commenting on who is to blame in conflicts. My own beliefs have been in the management of democratic organizations, as well as cooperatives, in the management of the country, in the importance of democracy, and in the dignity of the individual. We are social animals, but we are only a collection of individuals. It is difficult to say what is just in conflicts, but the fact that there are people suffering there must be rectified. If something can be done, it must be done. We want to keep those values in mind. If there are people in need, what can we do? The values we have can only speak of war in a democratic way, values that value the diversity of people. What a person chooses to do is up to him or her, but we will support the people of Ukraine, and if there is a Russian person who is suffering, we will support him or her. We want to focus on expanding the number of people in the community who are working together to solve the problem. And we want to remember to be sympathetic to those who are suffering there.

●前田：民主主義の側と、そうでない側、というようにはっきりと線が引けるものではないと思う。どちらかが民主主義でどちらかがそうでない、ということではない。「民主主義ではない側の人とは話が通じない」と決めてしまわないほうがいい。対話の可能性を追求するということだと思う。協同組合はそういう力を持っていることは確か。例えば紛争地域での和解のプロセスにおいて、協同組合は各地で貢献してきた。国と国という大きな規模でも、あらゆる方法で相互理解、対話を追求するしかない。

●Maeda: I do not think that a clear line can be drawn between the democratic side and the non-democratic side. It is not that one side is democratic and one side is not. It is better not to decide that ″you cannot talk to people on the non-democratic side″. I think we have to pursue the possibility of dialogue. Cooperatives certainly have that kind of power. For example, co-operatives have contributed to reconciliation processes in conflict areas in many places. We have no choice but to pursue mutual understanding and dialogue in every possible way, even on a large scale between countries.

多様な人が一緒に暮らすことができる社会をどうつくっていくか

How to create a society where diverse people can live together

●神田：平和な社会への意志をどのように考えるか。暮らす地域、国によって考え方は異なるかもしれない。前田さんがおっしゃった「私たちは隣人として暮らすことは可能である」ということを前提に、どのようにしたらいいかを考える。平和な社会を作るという強い意志を持って、平和な社会を作るためにつながる。そこに私たちの意識を向けること。これまでの経験から、多様な人が一緒に暮らすことができる社会をどうつくっていくか。経験をどう活かしていくか。本セミナーには当事者的な立場、支援者、多文化、協同組合、開発の実践者や研究者多様な人が参加している。

●向井：難しい問題ではあることはわかっている。私はウクライナへの支援に「戦争や軍事力を増やす方向での解決ではなく、一人ひとり命と生活を大事にする市民運動、社会の力を高めることで、解決する言葉を見つけることができるのではないか」と言う気持ちで関わっている。愛知にも戦争を起こした国につながりがあり、そこで家族が育っていた人たちも避難している。ウクライナは若い国であり、1990 年以降に生まれた 30 代の人たちにも、その世代の歴史や文化の感情がある。多文化の支援という場合、言葉の問題や日本の制度や習慣がわかるかどうかを気にするが、育ってきた国の、あるいはその人たちの経験や培ってきたものを理解することが多文化支援の大事なところではないか。また、戦争で家族がなくなり、故郷が爆弾で破壊され、子どもを連れて避難所を飛び出さなければならない、そうした経験をへて出国している。そのような経験をしっかり受け止めることも大切ではないか。そのことを通して、平和への解決につながる接点が見えてくるのではないかと思う。私たちは、かつて日本が戦争に向かったときに何が起こったか、歴史を振り返る知恵は持っている。それもアプローチしていく一つの立場だと思う。

●マルセリーナ：多文化社会とは、誰にとっても幸せな社会とは。重要なことは、どのような国の人であれ、その人に耳を傾けること、共感を示すこと、その文化に興味を示すこと。そして自分の体験を共有することだと思う。

●Kanda: How do you think about the will to a peaceful society? The way of thinking may differ depending on the region or country where we live. Based on what Mr. Maeda said, ″It is possible for us to live as neighbors,″ we should think about how we can We connect to create a peaceful society with a strong will to create a peaceful society. That is where we must direct our attention. Based on our experience, how do we create a society where diverse people can live together? How can we make use of our experiences? This seminar is attended by a diverse range of people, including those who are involved in the process, supporters, practitioners and researchers in multicultural, cooperative, and development fields.

●MUKAI: I know that this is a difficult issue. I am involved in the support for Ukraine with the feeling that ″we can find the words to solve this problem not by solving it in the direction of war or increasing military power, but by increasing the power of civil movements and societies that value the lives and livelihood of each and every person. Aichi has also displaced people who have ties to the country that started the war and whose families were raised there. Ukraine is a young country, and even those in their 30s who were born after 1990 have feelings about the history and culture of their generation. When we talk about multicultural support, we worry about language issues and whether they can understand Japanese systems and customs but understanding the country in which they grew up or what they have experienced and cultivated is an important part of multicultural support. In addition, they have lost their families in wars, their hometowns were destroyed by bombs, and they had to leave their evacuation centers with their children. It is important for us to accept such experiences. Through such experiences, I believe that we can find a point of contact that will lead to a solution for peace. We have the wisdom to look back in history to see what happened when Japan went to war in the past. I think that is one position to approach.

●Marcelina: A multicultural society is a happy society for everyone. The important thing is to listen to people, no matter what country they are from, to show empathy, to show interest in their culture. And to share your own experiences.

●田中：ウクライナのことが起きてから、日本でもニュースで取り上げられる機会が減ってきた。来日する人は増えてきているはずなのだが。非常に自分がやっていること、皆さんがやっていることを合わせて考えるいい機会となった。最終的には、人々をカテゴリーしないで見ることができるか。多文化、共生に関わってくる。外国人、ウクライナからきた人という枠組み。当然その人たちに付随するようなアイデンティティはあるかもしれないが、勝手に想像してスティグマを保たないように。自分の中にあるステグマをどれだけなくして、その人を個人として見てその人の視点から社会を見ることができるか。それは、訓練を繰り返すしかない。ホームレスの方たちへの支援を通じて、徐々に自分の中にあるスティグマを減らしていって、その人の視点から社会を見ることが訓練で少しずつできてきたという実感を持っている。日本における多文化共生、あるいは今受け入れているウクライナの人やこれから受け入れる人、二人の視点から、自分がどれだけ思い込み、スティグマを外して、その人の視点から社会を見ることができるか。訓練を繰り返すしかない。自分が今できること。日本社会が今求められていることを見て、共に、協同・共生の精神で地域をベースに活動していけたらと思う。

●Tanaka: Since what happened in Ukraine, there have been fewer opportunities for news coverage in Japan. The number of people coming to Japan should be increasing, though. It was a good opportunity to think about what I am doing very much and what you are doing together. Ultimately, can we look at people without categorizing them? This is related to multiculturalism and symbiosis. The framework of foreigners and people from Ukraine. Of course, there may be identities that seem to accompany those people, but don't imagine them on your own and don't keep stigmas. How much can you eliminate the stigma within yourself and see the person as an individual and view society from that person's point of view? The only way to do that is to repeat the training. Through support for homeless people, I feel that I have gradually been able to reduce the stigma within myself, and through training, I have gradually been able to see society from the perspective of the person. How much can I remove my own assumptions and stigmas and see society from the perspective of the person from whom I am accepting the Ukrainian people and the people I will accept in the future, or from the perspective of multiculturalism in Japan? The only way is to repeat the training. What I can do now. I hope we can see what Japanese society needs now, and together, in the spirit of cooperation and symbiosis, we can work based on the community.

●前田：みんなで考え込むような、こうしたセミナーはとても大事だと思う。参加できて感謝している。私は、このセミナーで話すべきことを考えるなかで、目指すべき理想像ー「今戦争が起こっている地域において、ウクライナ出自の人もロシア出自の人も、仲良く、隣人として助け合って暮らしている。」ーを意識することができた。多様な人たちが一緒に暮らしていくために、多様な人たちの固有の存在を認識すること、そして、彼らの文化と自分の文化との違いを面白がることが重要だと思う。一つ例をあげたい。

今年 6 月にあった ICA の総会で、アルゼンチン出身の現職会長が再選された。3 人の立候補者がいたが、彼が私たちの予想を超えた圧倒的な得票で当選した。ラテンアメリカなどスペイン語圏の人たちからの多大な支持があった。そこで気がついたことは、彼を支持しているスペイン語圏の協同組合の人たちと自分は全く会話できていなかったこと、彼らがどんなふうに考えているかを知らなかったことだ。だから彼らと話したいと思った。自分は、彼らの固有の存在をこのとき初めてきちんと認識したのだと思う。

●Maeda: I think this seminar is very important, where we all deeply think together. I am grateful to have been able to attend it. In thinking about what to say in this seminar, I have become aware of the ideal image that should be aimed for – "in the region where the war is now going on, Ukrainians and Russians are living in good harmony and as good neighbors, helping each other". In order for diverse people to live together, I think it is important to recognize the unique existence of diverse people and to be amused by the differences between their culture and our own. I would like to give you an example. At the ICA General Assembly in June this year, the incumbent president from Argentina was re-elected. There were three candidates and he was elected with an overwhelming vote that exceeded our expectations. He had tremendous support from Spanish-speaking countries such as Latin America. What I realized there was that I had not been able to talk at all to cooperators from Spanish-speaking countries, who supported him, and I did not know how they were thinking. So, I wanted to talk to them. I think this was the first time I properly recognized their unique existence.

多様な人たちの存在を認識したうえで、他の文化と自分の文化との違いを面白がることができたらよいと思う。これからスペイン語圏の協同組合の人たちと話し、その考えを知り、文化の違いに驚き面白がれることを楽しみにしている。

In addition to recognizing the existence of diverse people, it would be good if we could be amused by the differences between other cultures and our own. I am looking forward to talking to Spanish-speaking cooperators, learning about their ideas and being surprised and amused by the cultural differences.

●神田：身近な対話から、隣人となり、平和が築かれていくと言うエピソードですね。ありがとうございました。参加者からのコメントを紹介します。

・入間さんの「共助と排除は密接な関係にある」という考え方は興味深く、排除された人々を共助の輪の中に入ってもらうことが重要と言う考え方に同意します。ポーランドのマルセリナさんの活動はその考え方を実現しているように感じた。マルセリナさんのお話にあったダイナミックガバナンスと言う考え方は、協同組合がその枠組みを超えて、ウクライナ避難者を支援していく一組織として活動する上で重要ではないかと思った。

•ウクライナの避難民の方達は包括的な多文化支援を構築するための機会であると思う。

●Kanda: It is an episode that says that through familiar dialogue, we become neighbors and peace is built. Thank you very much.
Here are some comments from participants
I agree with Ms. Iruma's idea that ″mutual aid and exclusion are closely related″ is interesting and that it is important to bring excluded people into the circle of mutual aid. Ms. Marcellina's activities in Poland seemed to realize this idea. I thought that the idea of ″dynamic governance″ mentioned by Ms. Marcellina was important for cooperatives to go beyond their framework and work as one organization to support Ukrainian refugees.
I think the Ukrainian displaced people are an opportunity to build a comprehensive multicultural support.

閉会 Closing

●神田：本日は難しいテーマだったが、ポーランド、デンマーク、スペイン、東京、神奈川、愛知と様々な地域から平和について議論ができた。答えがすぐに出るものではないが、前田さんのおっしゃるように理想を語り続けることは大切。つながりながら対話の場を増やしていく　地域の力、地域からエンパワメントしていく、地域で一人ひとりがその人の経験や大切にしている価値が尊重され、エンパワメントされ、つながっていくことが平和につながっていく。

●Kanda: Today's topic was a difficult one, but we were able to discuss peace from various regions such as Poland, Denmark, Spain, Tokyo, Kanagawa, and Aichi. The answers are not immediate, but as Mr. Maeda said, it is important to keep talking about ideals. Increasing opportunities for dialogue while connecting. The power of the community, empowerment from the community, and each person's experience and cherished values being respected, empowered, and connected in the community will lead to peace.

同時通訳として参加して～セミナー感想文および反省文

2022 年８月８日　カナダ・モントリオールにて　　通訳　猪股 理恵

同じ通訳勉強会に属し、ともに学ぶ仲間である通訳の**小島佳美**さんから、ご友人の**神田すみれ**さんが主催される今回のセミナーの通訳の話をいただいたとき、これはやるべき仕事だと直感的に感じました。
その点では迷いはなかったのですが、いくつか実際的な問題がありました。

ちょうど仕事を辞め、１ヶ月ほどカナダに休養に行く時期と重なっていて、①　セミナーの時間帯が現地の真夜中（0 時半～3 時半）であること、そして②　遠隔同時通訳するための環境（ラップトップ、ヘッドセット、パートナーとつなぐためのデバイスとイヤホンマイク、その周辺機器など、持参できるポータブルな機材の他に、現地で確保しなければならない高速インターネット、資料を写すためのモニター、机、椅子、ひとり静かに集中でき、真夜中にしゃべっていても人に迷惑がかからない部屋）が確保できるかどうかです。
熟考したところ、①は自己管理の問題、②は先進国なのでなんとかなるだろう、と思いましたので、正式にお受けしました。

（後日談：当時、佳美さんは別の用事があって引き受けるかどうか迷われていたのですが、私が受けてしまったことで、何かあった場合には自分がカバーしなければならないと覚悟を決めて、万障繰り合わせて引き受けられたそうです。）

ところが実際渡航してみると、予期せぬ時差ボケで不眠状態が１週間ほど続いたり、セミナー当日の同通環境がなかなか確保できなかったりと、なかなか思うように事が進みませんでした。
それでもどうにか時差ボケを克服し、紆余曲折あったものの当日の同通環境も無事確保でき、無職で時間もあったので、２週間ほど準備に没頭する日々を過ごしました。

これまで、NGO ピースボートや難民関連セミナーでの通訳経験はありました。
また福島での原発事故のあとに、「調査報告 チェルノブイリ被害の全貌」という書籍の翻訳チームに加わったこともありました。
また、多文化共生でいえば、日系ブラジル人コミュニティで日本語教師をした経験もありました。
しかし「協同組合」というものについてはまったく無知で、「協同組合って生協のこと？　いつも買い物している近くのコープで、出資金というのを 500 円払って会員になっているけど、あれのこと？」という程度の認識しかありませんでした。

打ち合わせ用に作成していただいた Messenger グループで、登壇者のみなさんに、資料くれくれと矢の催促をし、パラパラと送られてくる資料を読み込み、調べていく中で、へーっ、協同組合ってそういうことなんだ！　と初めて知り、わくわくしました。

特に、**田中入馬**さんの資料にあった「あうん」というホームレスの方たちの企業組合については、そういう働き方もあるんだ、と可能性を感じました。もともと「ビッグイシュー」が好きで、関心を持っていたからです。そのリサーチの中で、労働者協同組合というものが日本で法制化され、今年の 10 月１日から施行されることも知り、大変興味深く思いました。

また、**前田健喜**さんがスピーチ原稿の中で言及されていた NHK の番組「映像の世紀　バタフライエフェクト　砂漠の英雄と百年の悲劇」については、YouTube で見ることができたので視聴しました。戦火の絶えないパレスチナでも、かつてアラブ人とユダヤ人が隣人として仲良く暮らしていた時代があるという事実を貴重な資料映像で見ることができたのは、とても意義深いことでしたし、希望も感じました。

Marcelina Zjawinska さんのポーランドでの活動については、ただただ感心するばかり。ピースボート時代に出会った、数々の若きアクティビス

トたちを思い出しました。隣国ポーランドでの緊迫感は遠い日本とは比較にならないものであったでしょう。数週間で何百万人もの人たちが国境を超えて押し寄せてくる。着の身着のままで逃げてきて、食べるものも寝るところもない。大混乱状態の中、市民のみなさんが避難者たちを手弁当で支えた。当時の状況を思い出して、声を詰まらせていたMarcelinaさんに心を打たれました。才気煥発なアクティビストは、それ以前に心優しいひとりの人間であったのです。目の前に困っている人がいるから手を差し伸べる、人間とは本来そういうものなのでしょう。

これはCooperative Europe CEOのSusanne Westhausen さんのご発言にもつながります。「この戦争は政権同士のものであって、ロシアとウクライナの全国民同士が争っているわけではない」。

Ana Aguirre さんのスペイン人らしい明るい語り口は、どちらかと言えば全体的に暗いムードの中に、爽やかな彩りを添えてくれました。「協同組合と平和構築ってどう関連するの？　それはグローカルってこと！」

愛知でのウクライナ避難民の取り組みについては、向井忍さんから、いかに同じ志を持つ市民グループのネットワークが形成されていき、市町村とも連携しながら、これまでにどのような活動が行われてきたのか、詳細なご説明がありました。私自身はそう言えば、ウクライナ避難民の方との接点がまったくないので、支援活動を実践されているみなさんのご活動はとても尊いものだと尊敬いたします。

さて、セミナー当日。
午前中は直前に入ってきた資料に目を通し、夕方、猛暑の中、自転車に機材を積み込み、30 分ほど汗だくでペダルをこいで、借りている部屋に到着。Airbnb で見つけた、運河沿いの再開発地区にある、最先端のコンドミニアム。ただし建設中！　だから相場よりもずっと安く借りることができました。会計監査人の中国人女性とイタリア人ソフトウェアエンジニアというとても素敵なDINKS（死語？）カップルが所有していて、モニターも用意してくれました。機材を設営、回線速度も申し分なし。あとはシャワーを浴びて、22 時まで 4 時間ほど仮眠を取って、本番に備えるだけ…のはずでした。
ところが横になっても緊張のため眠れない。仕方ない、とにかく横になって休息し、なんとか乗り切るしかない！

22 時、起きて、軽く夕食を取り、コーヒーをたくさん作る。
23 時 10 分、パートナーの佳美さんと事前打ち合わせ。
23 時 40 分、会場のテックチェック開始。
午前 0 時 30 分、セミナー開始。

打ち合わせどおり、佳美さんが先行で 15 分交代。事前に準備できたものはいいのですが、疲労が増し、かつ夜が深まる後半にいくほど準備できなかったものが増えていく、きつい登り坂展開。コーヒーを飲み続けて、神経は極限状態に。10 分あった休憩も 5 分に削られてしまい（泣）、気力だけでなんとか最後まで走り抜きました。

午前 3 時 30 分、セミナー終了。
出来はともあれ、とにかく、最後までやり切った。あとはベッドにバタンキューと思いきや…　全然眠れない！
それもそのはず、コーヒーを飲み続けて覚醒させ、神経がピンピンに張り詰めた状態なのですから。そして眠れないと次から次へと浮かんでくる、自分の不出来なところ… こうなるともう地獄です。結局一睡もできないままチェックアウトの時間になり、へろへろ状態でまた猛暑の中、汗だくで 30 分自転車をこぎ、滞在先に帰り着きました…

敗因分析をすると、リサーチなどの準備をしっかりしたのは良かったものの、そればかりやりすぎて肝心の同通練習をしていなかったこと。じっくり考えて的確な言葉に置き換えていく翻訳とも、最後まで話を聞いて理解してから的確に正確に訳出する逐次通訳とも違い、同時通訳は話の着地点や意図が見えないうちから訳出を始めなければならない。さらに英語と日本語のように構造的な乖

離の大きい言語同士の同時通訳には、瞬時にさまざまなテクニックを使い分けていく判断力、瞬発力、そして集中力が必要になります。それはまさにスポーツ。普段から同通筋（？）を鍛えておかないといけないのです。
普段は佳美さんも所属している勉強会で日常的に練習しているのですが、旅行中ということもあり、またリサーチにとらわれすぎて、通訳筋トレを怠っていた自分の戦略に敗因がありました。

通訳という立場からすればクライアントである皆さんに、こんな裏話や反省を事細かに赤裸々にお話してどうするんだ、とも思いますが、こんな通訳裏話も読み物としておもしろいかもと思ったのと、今後みなさんがセミナーなどで通訳を使っていく際に参考になることもあるかもしれないと思いましたので、共有させていただきました。

最後までお読みいただき、ありがとうございました。
そしてこのたびは貴重な仕事に参加させていただきありがとうございました。

セミナー感想

小島佳美（英日通訳者）

今回、通訳者として関わらせていただきました。本連続セミナーでは、第３回「障害者権利条約と多文化共生」に続いて、２回目の同時通訳を担当いたしました。

特に今回の第９回のセミナーでは、協同組合の成り立ちから現在の世界各地の活動まで、幅広いトピックについて議論され、協同組合そのものについてほとんど知識のなかった私にとって、大きな学びとなりました。

また、今回は日本だけでなく海外の当事者の声を直接聞くことができ、国際協同組合同盟（ICA）のハイレベルな話から、ポーランドでのウクライナ難民受け入れの草の根の活動に至るまで、話を聞くことができました。登壇者の皆さんのご発言の中で、「ビジョンを描くこと」、「そのビジョンの実現に向けて強い意志を持つこと」の大切さが語られており、とても共感しました。

私自身は、愛知県内の多文化共生団体での活動を10 年以上続けていますが、今回愛知県のウクライナから避難してこられた方々への取り組みをお聞きして、様々な団体が参加して多面的な支援が提供されていると知り、とても感銘を受けました。私も自分のできる範囲で関わらせていただきたいと思います。

最後に、いつもこのような貴重な機会を下さる友人の神田すみれさんと、今回通訳パートナーを引き受けて下さった猪股理恵さんに心より感謝申し上げます。お二人のおかげで、３時間の内容の濃いセミナーを乗り切ることができました。

今回ご縁のありました素晴らしいパネリストの皆様とも、いつか対面でお会いできますことを楽しみにしております。

セミナー参加者の感想から

●It was interesting to consider the role of cooperatives in multicultural assistance. I found the example from Aichi the most useful. I am not very familiar with what a cooperative is, so it would have been helpful to spend a bit more time discussing this at the beginning first. I also found the presentation from the man hosting a Ukrainian refugee interesting and would like to hear more about his experience and challenges (including what his friends think about it!).

●ポーランドや日本におけるウクライナ避難者支援の状況がよくわかり、大変学びの多いセミナーでした。時間の関係でセミナー内では残念ながら取り上げられませんでしたが、チャットにあったTalia Stump さんのコメントは的を得ていると思いました。
「Talia Stump: I think it is important to use Ukrainian evacuees as an opportunity to build a comprehensive multicultural assistance system in Japan. The example of all of the different organizations and volunteers who are becoming involved in Aichi could demonstrate a kind of turning point for multicultural acceptance in Japan. It will be important to undertake some strategic planning for the long-term, so that you can transform the Ukrainian support networks into long-term structures that can benefit all migrants and refugees in Japan.
（訳）ウクライナ人避難者支援を一つの機会として、日本における包括的な多文化支援の仕組みを構築することが重要だと思います。愛知県において様々な団体やボランティアが支援に参加している例は、日本における多文化受容の転機となる可能性があります。ウクライナの支援ネットワークを、日本の移民・難民のためになる長期的な仕組みに変えていくためには、長期的な戦略立案が重要でしょう。」Talia Stump さんは、移民・難民支援の専門家の方のようです。
＜https://citytocountryproject.com/＞

●様々な分野で活躍してみえる方々のお話を直接うかがえてよかったです。自分は目の前の彼らに対してできること、やれることを行うことだけですが、それが世界中のみなさんとつながっていることを実感した時間でした。まだまだこれからですが、先の長い支援を続けていくことが大切だと思います。今日はありがとうございました、

●たいへん難しい課題に果敢に挑戦されたことに敬意を表します。また、国内外の素晴らしい活動をされている方々のお話を聞くことができ、有意義な時間でした。協同組合単独でできることは限られていますが、持っている資源を活用して貢献できることは十分あると感じました。

●とても重要なテーマで、かつ具体的な取組み活動や努力の様子がよくわかり敬服しました。ウクライナ侵略については、国家体制を含む諸側面からの論点が多々あります。ここでは大きく２点ほどのコメントです。
１)協同組合セクターとしての取り組みは、今回示されたように現場支援的な役割の重要性として改めて認識させられました。
２）現場対応的視点とともに、協同・草の根セクターとしては国家枠組みを超える視点や協働性の回路を多面的に展開できないかが課題だと思います。それは国家枠組み下におけるフォーマルな活動を続けつつも、国家枠組みを超えるインフォーマルな民衆連携的な回路への模索です（とくにロシアとは水面下）。現国家体制を超えた、反戦・平和の民衆的連帯（地球市民的連帯）という回路の模索が、現代的課題ではないでしょうか。それは様々な平和運動（諸 NGO）や国連関連組織などとの連携強化であり、今後の協同セクターの課題だと考えています。

●難しい内容で、長時間だったので集中力の維持が大変だった。ウクライナのニュースに関しては、私たちも少し疲れてしまっている。人の関心は移ろいやすいものだけど、目を逸らすことができないよう発信を続けることの大切さを学んだ。特に平和と人権に関しては。

●向井さんの報告が”要”になって全体がつながりました。

●協同組合という組織形態の、平和を実現するための可能性について、色々考えることができました。

●皆さんのお話に力を頂きました。選択の自由のあるアプローチが、受援者の利益になり、小さなコミュニティがエンパワーして、隣人の輪を広げていく、コープの立ち位置をあらためて確信しました。有難うございました。

●ウクライナの現状に対する協同組合の枠組みによる取り組みが理解できる内容でとても興味深かったです。特に、国際的なネットワークにより日本だけでなく他国の協同組合関係者の方々のお話を伺えたことは非常にいい機会となりました。ありがとうございました。

●いろんなことを信じることができなくなり、世界的な大きな課題を解決する引導者が不在で、何に、どこに、希望を繋げばよいのか…と考えていた最中、『協同組合』という思ってもいなかった切り口を知ることができ、有意義でした。ありがとうございました。

●平和と協同組合の役割を考える難しいテーマでしたが、皆さんの意見を聞くことができて良かったです。田中さんの共助の輪に入ってきてもらうことが重要との意見は、少し「ん？」と思うところもありました。これからの協同組合は共助（メンバーシップ）を超えた地域やそこに住み暮らす人への関心や関与が必要で、入れない人もいるという認識も必要だと思います。そういった中で、入ってきてもらうというより協同組合の方が共助を超える公助の役割をどう果たせるか、多様な協同組合間協同でメンバー間に限定しないセーフティーネットを張り巡らし、社会で起きていることへの関与を拡げていくことがとても重要だと思いました。

●田中さんの「共助と排除は紙一重」に納得しました。私自身が協同組合のことをよく知らないからでしょうが、協同組合＝利害の一致する人たちの集団、というイメージがあり、今日のお話を聴くまでは、多文化共生とは対極に位置する存在だと思っていました。協同組合の可能性についてもっと知りたいと思います。

●協同=共助、輪に入らない人はどうしましょう…私の課題です

●ウクライナ避難民のつどいの場に参加したことがあり、興味深い内容だったので参加しました。田中さんやポーランドの方のお話が良かった。前半の動画が理解しづらかったので何らかの形で内容を知りたいと思います。

●とりわけポーランドからの報告を大変興味深く聞きました。日本ではあまり広く知られていないように思いますが、ポーランドの内政の状況を反映した報告になっている点が興味深かったです。ポーランド政治は必ずしも良い状況ではなく「法と正義」を中心とする右派政権が、かなり法の支配などから逸脱するような政治を行っていることに深く憂慮していましたが、今回の報告はそれがウクライナ避難民の支援にも影響を与えていること、また、協同組合が民主主義や法の支配（現在の日本の文脈でいえば立憲主義でしょうか）を守るための運動、ツールとなりうるということを示している点で興味深かったです。野心的な企画を実現されたことに敬意を表します。

●「平和と協同組合」という大きなテーマを、ウクライナ難民支援にかかわっている取組み報告で交流ができる場、大変すばらしいと感動しました。世界中で金融資本主義が広がり、分断と格差が大きくなっている現代。政治も国家も独裁色が強まり、国と国との問題解決のための話し合いはさらに多くしなくてはいけませんが、金融資本の意向で厳しくなっています。そういう世界の状況の中で、協同組合としての役割は、今、飛躍的に高まっていると私は思います。この間、世界的な協同組合間の交流は、日本では限られた単協や連合会しかできませんでしたが、もっと若い人が気軽にかかわれる、今回のような場を日本生協連国際委員会、ＩＣＡ、ＪＣＡ、そして愛知県立大学、地域と協同の研究センター、東海３生協（中心にはコープあいち）で頑張って創っていただきたいと思います。大変期待しています！

協同組合と平和年表

「日本生協運動史　年表」「２１世紀の協同組合原則　国際協同組合運動略年表（日本協同組合学会訳・2000 年）」
「生協の歴史から戦争と平和を学ぶ（斉藤嘉璋）」「JCA ホームページ」「協同と愛を求めて（大谷正夫遺稿集）」
「国際協同組合運動史（WP ワトキンス 1969 年（昭和 54 年家の光協会）」「ICA 文書」などより　向井忍抜粋

年	月日	ICA・●日本の協同組合	社会の動き
1874 年	１月 17 日		自由民権運動始まる
1889 年	２月 11 日		大日本帝国憲法発布
1890 年			
1891 年			
1892 年			
1893 年			
1894 年	８月１日		日清戦争始まる
1895 年	８月 19 日	国際協同組合同盟（ICA）創立	
1896 年			
1897 年	７月５日		労働組合期成会発起人会
1898 年			
1899 年			
1900 年	３月６日	●産業組合法公布	
	３月 10 日		治安警察法公布
1901 年		ICA マンチェスター大会　「平和に関する ICA 決議」 （国際平和だけでなく社会平和を目的とした大会であるマンチェスター大会で、平和ビューローと提携することを決めた。（キガリ宣言より）	
1902 年			
1903 年			
1904 年	２月１０日		日露戦争始まる
		ICA(ブダペスト大会)	
1905 年	３月１日	●大日本産業組合中央会発足	
1906 年			
1907 年			
1908 年			
1909 年			
1910 年	１月 17 日	●産業組合中央会創設	
	８月２２日		日韓併合条約調印
1911 年	３月 19 日		工場法公布
1912 年			
1913 年		ICA 大会（グラスゴー）「ヨーロッパ各国に切迫した戦争に反対するよう警告」 （各国の社会的、経済的生活が協同組合の原則に従って組織されるようになれば、国際紛争はなくなるであろう。」と宣言し、世界のすべての協同組合員が参加または着手できる行動を支持した。（キガリ宣言より）	
1914 年	６月 28 日		サラエボ事件、**第一次世界大戦**へ
1915 年	１月１８日		日本政府、対華２１条要求を提出
1916 年			
1917 年	10 月		ロシア 10 月革命
1918 年	８月２日		シベリア出兵宣言
	11 月 11 日		ドイツ、オーストリア降伏、第一次世界大戦終わる
1919 年	２月		普選運動抬頭

年	月日	ICA・●日本の協同組合	社会の動き
1920 年	1 月 10 日 3 月 20 日		**国際連盟成立** ILO　に協同組合局設置
	3 月		戦後恐慌始まる
	5 月 2 日		日本最初のメーデー（上野公園）
1921 年			
	8 月	ICA 大会（バーゼル）「戦後の復興に関する決議」 セントロソユーズ（全国消費者協同組合連合会）を ICA 会員として認める	
	10 月		日本労働総同盟（改称）

「やがて ICA は、第一次世界大戦の政治的影響におびやかされるようになった。なかでもロシア革命による、共産主義支配下のソビエト連邦の誕生は、大きな影響をあたえた 1913 年～1921 年までは、大会も開かれなかった。しかし、総力戦と言う非人道的行為まではなっていなかったために、ロンドンの ICA 事務局は、中立国の協同組合関係者の仲介によって、交戦国双方の加盟組織と接触を維持する事ができた。（ワトキンス P66-67）」

1922 年	12 月 30 日		ソ連邦成立
1923 年	10 月	●産業組合中央会　ICA に加入	
		ICA「虹の旗を ICA の旗として決定。提案者のシャルル・ジード博士は聖書のノアの箱舟に由来する虹として「この旗をもって（中略）再度、戦争のない人類互いに協和する契りとしたい」と述べています。 ICA　7 月の第一土曜日を国際協同組合デーに	
1924 年		ICA「平和と国際的な協同組合の発展のために、国際協同組合デーを設定し、各国の協同組合に統一的な取り組みを呼びかけ」る。	
1925 年	4 月 22 日		治安維持法公布
	5 月 5 日		普通選挙法公布
		ICA 加盟（世界の協同組合人数）3 千万人	
1926 年			
1927 年	3 月		金融恐慌はじまる
	7 月 2 日	●関東消費組合連盟、第 1 回国際消費組合デーを挙行	
1928 年	6 月 4 日		関東軍、張作霖爆殺
	7 月	●関東消費組合連盟の第 2 回国際消費組合デー禁止	（←治安維持法に基づく禁止）
1929 年	10 月 24 日		ニューヨーク株式市場大暴落、世界恐慌へ
1930 年			
1931 年	9 月 18 日		満州事変
1932 年	3 月 1 日		満州国建国宣言
	5 月 15 日		5．15 事件（犬養首相射殺される）
	9 月 15 日		日満議定書調印（満州国承認）
1933 年	1 月		ドイツ　ナチス政権
	3 月 27 日		日本、国際連盟を脱退
1934 年			東北地方冷害、大凶作
	11 月 29 日	●ロッチデール消費組合 90 年祭	
1935 年	10 月		イタリア　エチオピア侵攻
1936 年	2 月 26 日		2．２６事件
	3 月 24 日		メーデー禁止令
1937 年	7 月7日		盧溝橋事件（日中戦争勃発）
	11 月 6 日		日独伊防共協定調印
		第 15 回 ICA 大会（パリ、協同組合 7 原則採択）	
1938 年	1 月 14 日	●関東消費組合連盟、弾圧により解散	
1938 年	4 月 1 日		国家総動員法公布
	7 月 30 日		産業報国連盟発足
1939 年	7 月8日		国民徴用令公布
	9 月		**第二次世界大戦**勃発（ドイツがポーランドに侵攻）
		「平和、自由、協同は不可分である」と題された 1939 年の ICA 宣言。 （キガリ宣言より）	

年	月日	ICA・●日本の協同組合	社会の動き
1940 年	4 月 22 日	●東京学生消費組合　弾圧により解散	
	8 月 20 日	●産業組合中央会　ICA に脱退通告	
	9 月 27 日		日独伊三国同盟成立
	10 月 12 日		大政翼賛会発足
	11 月 23 日		大日本産業報国会設立

「国際的にも日中戦争と南京虐殺事件を契機にイギリスの生協の婦人ギルドが日本商品のボイコットを決めますが、同協会の総会に、そのことに抗議する決議が会員から提案され、可決される状況になりました。イギリスの生協と同様に ICA も日本の侵略戦争に批判的であり、1940（昭和 15）年、産業組合中央会は ICA から脱退します。」

1941 年	4 月 1 日		生活必需物資統制令公布（配給制）
	12 月 8 日		真珠湾攻撃、太平洋戦争始まる
	12 月 16 日		物資統制令公布
1942 年	1 月 7 日		学徒出動命令
		1942 年、ICA が戦後の社会・経済復興に関心を持つことを主張した宣言。（キガリ宣言より）（注：年代間違い？）	
1943 年	3 月 11 日		農業団体法公布
	12 月 21 日		都市疎開実施要綱決定
1944 年	11 月 24 日		B29 東京初空襲
1945 年	1 月 20 日		大本営本土作戦計画を決定
	4 月 1 日		米軍沖縄に上陸～6 月 24 日
	7 月 26 日		対日ポツダム宣言発表
	8 月 6 日		広島に原爆投下（9 日、長崎）
	8 月 14 日		日本ポツダム宣言受諾
	8 月 15 日		天皇の「詔勅」放送、太平洋戦争終結

「第二次世界大戦は、第一次世界大戦のときほどには国際協同組合運動を不活発にはしなかった。もちろん、ICA の活動もより制限されたのは事実である。特にロンドンが空襲されていたころは通信連絡も遅く、困難であり、また交戦中の相手国協同組合に情報を伝達する中立国の数も少なかった。（中略）

西側連合国が戦後の復興計画を検討し、国際連合構想も次第に内容を整え、承認が確実課するにつれ、協同組合にたいしてもたんなる経済的利益への展望からだけでなく、その民主的理念のためにしだいに支持が強まった。モーリス・コロンバーンの指導で、ILO 協同組合サービス部は、種々の国際会議指導のため、協同組合に関する重要な研究報告書をモントリオールで出版した。これがのちに、国際連合や FAO,国際教育科学文化機関（UNESCO）などの国連専門機関創設への地固めとなった。25 年前の状況と比べてみると、協同組合ははるかに高い水準で、大衆や政府の認識を得ていた。とくに外国の支配から脱し、独立国になろうとしていた国々では、協同組合はより高い生産性の達成や、大きな福祉と安全への技術的進歩のためには、もっとも効率的手段の一つとして、受け入れられている。大衆運動を代表する組織を無視した国際連盟の失敗は繰り返されなかった。

国連憲章第 71 条は、民間組織に諮問機関としての地位を与えることを規定している。ICA は、国連の経済社会理事会にもっとも重要な A 類諮問機関としての地位を最初にあらえられた組織の一つであり。数年後には ILO、FAO,UNESCO においても同様の地位をあたえられた。（ワトキンス　P79-80）」

1945 年	10 月 15 日	●協同組合運動再建懇談会	
	10 月 24 日		**国際連合発足**
	11 月 18 日	●日本協同組合同盟（日協同盟）創立総会	
		●「本同盟は協同組合の普及発展を図り民衆生活の維持安定及び文化の向上を期し以て民主主義的平和国家を確立し更に協同組合の国際的結合による世界平和の実現を目的とする（規約第４条）」	
1946 年		ICA　国連経済社会理事会の A 類型諮問機関に	
	7 月 6 日	第 24 回国際協同組合デー　復活	
	10 月	ICA 第 16 回大会（チューリヒ）ラショムル会長は日本の協同組合運動加盟の希望を表明	
	11 月 3 日		日本国憲法公布
1947 年	4 月 1 日		町内会・隣組廃止
	7 月 5 日	●全日本生活協同組合連合会（全協連）創立総会	
	11 月 19 日	●農業協同組合法公布	
1948 年	10 月 1 日	●消費生活協同組合法施行・産業組合法廃止	
			国連総会「世界人権宣言」
1949 年	4 月 20-26 日		第一回世界平和擁護者大会（パリ、プラハ）
	4 月 25 日	ICA から加盟勧誘の文書届く	
	5 月 23 日	●日協同盟第 4 回通常総会（ICA 加盟促進決議）	
	8 月 1 日	●日協同盟　平和擁護の 300 万署名運動を提起	

年	月日	ICA・●日本の協同組合	社会の動き
1950 年	6 月 25 日		朝鮮戦争勃発
1951 年	3 月 20 日	●日本生活協同組合連合会（日協連）創立総会	
		●「日本生協連は綱領で『世界平和の確立』、創立宣言で『平和とより良き生活こそ生活協同組合の理想であり』『最大の使命』とうたい『平和宣言』を採択した。	
	6 月 21 日		日本　ILO ユネスコに加盟
1952 年	1 月 15 日	ICA 執行委員会　日協連・農協の加盟承認	
	4 月 28 日		対日講和・日米安保両条約発効、GHQ 廃止発表
1953 年			
1954 年	3 月 1 日		ビキニ環礁水爆実験
1954 年	9 月 6-9 日	ICA 第 19 回大会（パリ）（田中副会長出席、原水爆反対、アジア会議の開催、協同組合間貿易促進を提案） 「世界平和に関する決議」	
1955 年	8 月 6 日		第一回原水爆禁止世界大会
1956 年	12 月 18 日		国連総会、日本の国連加盟決定
1957 年	8 月 4-7 日	ICA 第 20 回大会（ストックホルム）（原水爆禁止、協同組合貿易促進を提案） 「世界経済の発展と平和における協同組合」	
1958 年	1 月 1 日		欧州経済共同市場（ECC）発足
	～6 月		広島―東京 1000 キロ平和行進
		第一回アジア協同組合会議（クアラルンプール）	
1959 年			
1960 年	10 月 10-13 日	ICA 第 21 回大会（ローザンヌ）（原水爆禁止、反独占闘争を提案）	
1961 年			
1962 年			
1963 年		ICA 第２２回大会（ボーンマス） 協同組合原則改定を提起	国連憲章改正　安全保障理事会と経済社会理事会設置
1964 年			
1965 年		「国際協同組合年」（国連が制定）	
		ILO 総会で、発展途上国の経済開発における協同組合の役割が議題として取り上げられる。	
1966 年	9 月 5-8 日	ICA 第 23 回大会（ウィーン、新協同組合原則採択、協同組合の構造的変化について討議、ベトナム戦争反対を決議）	国際人権規約（自由権・社会権）採択
1967 年		ICA 国連経済社会理事会の諮問第一グループに登録	
1968 年			
1969 年			

「・・新しい経済体制の普及につとめる協同組合運動としては、多少なりとも政治的性格をもった数々の問題に、無関心か無抵抗という意味で中立的態度をとることを認めるわけにはいかなかった。1913 年のグラスゴーの ICA 大会で、ヨーロッパ各国に切迫した戦争に反対するよう警告したときも、また 1921 年のバーゼル大会で、戦後の復興に関する決議を採択したときも、ICA は無抵抗でもなければ無関心でもなかった。代表が協同組合運動者であるという事実から、戦争と平和、経済政策の諸問題について、市民として発言せざるをえなかったのである。」（ワトキンス P127）

年	月日	ICA・●日本の協同組合	社会の動き
1970 年			
1971 年			
1972 年			
1973 年		ICA に生協委員会設置	
1974 年		第一回アジア生協会議（マレーシア）	
1975 年			
1976 年		ICA 加盟（世界の協同組合人数） ３億４６百万人	
1977 年		●日本生協連、地域婦人団体協議会、日本青年団協議会、日本原水爆被害者団体協議会、など原水爆禁止世界大会統一実行委員会に参加。	原水爆禁止運動統一
1978 年		●日本生協連、SSDⅠ代表団派遣	国連軍縮特別総会（SSDⅠ）
1979 年			イギリス　サッチャー政権
			被曝問題市民団体懇談会（11 団体）で被爆者援護法制定署名運動開始。
	12 月 7～9 日	ICA『西暦 2000 年の協同組合』起草のための専門委員会（ICA 本部、ロンドン） 大谷正夫氏が参加し、日本生協連での協議に基づき報告提案（第一に平和の問題であり、核兵器の廃絶についての記述を要求し、ノーモア・第二次世界大戦の気構えを示そうと訴えた。その結果、『西暦 2000 年の協同組合』提案文書の第１章「1980 年大会の展望」の最後のパラグラフで、平和の大切さが述べられ、核戦争の危機について的確な記述が加わった。（大谷正夫遺稿集Ｐ６４）	
	12 月		ソ連、アフガニスタン侵攻
1980 年		ICA 第 27 回大会（モスクワ） 「西暦 2000 年における協同組合」 （1980 年の ICA 宣言では、社会的・経済的進歩のためには平和が必要であると主張。（キガリ宣言より）	
1981 年			アメリカ　レーガン政権
1982 年			日本　　中曽根政権
		●日本生協連　SSDⅡ代表団派遣	国連軍縮特別総会（SSDⅡ）
1983 年		●ICA が呼びかけた国際連帯活動としてユニセフ活動の取り組みが始まる。	
1984 年		ICA 第 28 回大会	
1985 年			
1986 年			チェルノブイリ原発事故
1987 年			
1988 年		●日本生協連　SSDⅢ代表団派遣。 ●日本生協連、国連からピースメッセンジャーの認定をうける。	国連軍縮特別総会（SSDⅢ）
		ICA 第 29 回大会（ストックホルム） 「協同組合の基本的価値」	
1989 年			東欧革命

年	月日	ICA・●日本の協同組合	社会の動き
1990 年			国連環境サミット（リオ）
1991 年		●日本生協連「湾岸戦争の停戦を求める声明」	
			ソビエト社会主義連邦崩壊
1992 年			EU 発足
		○ICA 第 39 回大会（東京） 「変化する世界における協同組合の価値」	
1993 年			
1994 年			
1995 年		●日本生協連総会で「平和宣言」	
		ICA100 周年大会（マンチェスター）「協同組合のアイデンティティ声明」（平和決議提案、採択）。	

「協同組合のアイデンティティ声明」案の協同組合の定義（共通の経済的・社会的・文化的ニーズ）から「文化的」を削除したいとするドイツ代表の意見で原案から削除されるが、大会の席上で日本側からその願いと主張を発言して、原案通りに採択にもちこむ。「協同組合のアイデンティティ声明に関する ICA 声明のバックグラウンドペーパー」では（協同組合はまた組合員の関心や願いを満たすために、例えば民族文化の振興を支援したり、平和運動を推進したり、文化・スポーツ活動を後援したり、地域社会における人間関係を改善するなど、文化的目標も包含しうる。実際に、将来において文化的・知的・精神的によりよい生き方を助長することは、協同組合が組合員の役に立ち、地域社会に貢献することができる最も重要な方法の一つとなりうる。）と記述されている。

		●ハーグ国際司法裁判所へ。	世界法廷運動
1996 年			
1997 年			
1998 年			
1999 年			
2000 年			
2001 年	6 月		あいち平和行進
	9 月 11 日		アメリカ同時多発テロ
	10 月 16-17 日	ICA2001 総会（ソウル） 「グローバルの時代における協同と平和」	

「この総会で、就任のあいさつで、バルベリー二氏は次のように述べています。『２１世紀の新しい世界戦争に発展する状況がある。テロとは正しい方法で闘わなければならない。軍事行動はそれを解決する方法ではなく、人類をより大きな戦争に巻き込むものである。重要なのは、テロが起こり拡大する原因であり、現在の経済のグローバル化を見なければならない』『各国のアイデンティティの強化が敵対に至らないよう、平和、人間の尊重、環境といった、人類的な価値に立った、“責任ある市民の参加”が重要になっている』『変革のビジョンを明確にし、協同を通じて不況に立ち向かい、危機を克服していこう。』２１世紀初頭、世界が戦争と危機の時代を迎えるなかで、平和と民主主義の根本に立ち返った協同組合運動の再構築が始まろうとしている。そのことを強く予感させる総会の終幕でした。」（協同の発見 2001．11NO 113（菅野正純）

2002 年			
2003 年	3 月 20 日		アメリカのイラク攻撃
		●アメリカイラク攻撃に日本生協連と各生協が抗議声明。	
2004 年			
2005 年		●NPT 再検討会議に代表 37 人参加。	NPT・核兵器不拡散条約再検討会議
2006 年		2006 年の ICA 宣言では、「協同組合は、平和に貢献する協同組合の事業モデルを通じて、平和の目的、持続可能な人間開発、人々の社会的・経済的進歩を促進するために考えられた一連の価値と原則を基礎としている」と述べています。（キガリ宣言より）	
2007 年			リーマンショック
2007 年		ICA 会長の宣言。 2007 年、ICA のイヴァノ・バルベリー二前会長は、「平和は、単に武力紛争がないことよりもはるかに多くのことを意味し、戦争よりもはるかに複雑である。ミクロとマクロ、そして理論と実践を調和させることは、人々の間の平和と協力を可能かつ実現可能な選択肢とするという目的を見失わないためにも重要である。」（キガリ宣言より）	
2008 年			
2009 年			

年	月日	ICA・●日本の協同組合	社会の動き
2010年		●NPT 再検討会議に代表参加。	
2011年			東日本大震災
2012年		2012 国際協同組合年	NPO 再検討会議準備委員会
		国連事務総長の潘基文氏は以下の通り宣言した。「協同組合は独自の価値を重視することで、困難な時であっても繁栄できる、強靭で存続能力に長けた事業モデルであることを証明した。この成功により、多くの家族や地域が貧困に陥るのを防ぐのに役立った。」（キガリ宣言より）	
2013年			
2014年	3月		ロシア　クリミア侵攻
	7月		「集団的自衛権」閣議決定
2015年	9月19日		「安保関連法」強行採決
			国連「SDGS」採択
		●NPT 再検討会議に代表参加。	
2016年			
2017年			
2018年			
2019年	10月14-18日	ICA 総会（キガリ・ルワンダ） 「開発のための協同組合」/平和と平等への協同組合の貢献（分科会）。「協同組合を通じた積極的な平和に関する宣言」採択	
2020年			新型コロナパンデミック
2021年	1月1日		イギリス　EU 離脱
	1月22日		「核兵器禁止条約」発効
	2月　1日		ミャンマー　国軍クーデター
	8月15日		アフガニスタン　タリバン政権
	12月1～3日	ICA125 周年大会（ソウル） 「協同組合のアイデンティティ」を深める	
2022年	2月24日		ロシア、ウクライナ侵攻
	3月1日	●日本生協連「ロシア軍によるウクライナ侵攻に強く抗議する声明」	
	3月4日	●コープあいち理事会「ロシアのウクライナ軍事侵攻に抗議し即時中止と平和的解決を求めます」	
	3月8日	ICA 欧州地域本部ウクライナに関する声明 （スサンナ・ヴェストハウンセン会長）	
	3月10日	●日本ユニセフ協会「ウクライナ緊急募金」開始	
	3月12日	●地域と協同の研究センター理事会「抗議声明」	
	3月14日	ICA「ウクライナでの戦争に関する声明」 （アエルコ・グアリコ会長）	
	3月15日	コープ・ウクライナ（ウクライナ生協中央会） イリア・ゴロホフスキー会長から、返信の書簡。	
	3月17日	ICA「ウクライナのための寄付の呼びかけ」 コープ・ウクライナへの寄付	
	3月23日	●JCA（日本協同組合連携機構）声明「ウクライナ侵攻を強く非難し、即時停戦と撤退を求めるとともに、ウクライナの国民と協同組合に連帯を表明します」	
	5月16日	●日本生協連が 5 月 16 日時点で集約した「ウクライナ支援募金」が 33 生協・連合会合計で8億 8034 万 7848 円と発表（6月8日発表）	
	5月31日	●日本生協連及び全国各地 107 の生協・連合会で、ロシア軍によるウクライナ侵攻に対する抗議声明を発出（6月8日発表）	
	6月20日～	ICA 総会（スペイン・セビリアで開催、60 カ国から約 400 名参加） コープ・ウクライナ　ゴロホフスキー会長から、同国の状況を報告し支援を呼びかけるスピーチ。	

翻訳

〇松宮朝「開会挨拶」（P３）
〇向井忍「協同組合と平和」趣旨説明（P４～１３）
〇田中入馬「地域と協同組合　ウクライナ避難民の受け入れを通じて」（P４３～４９）
〇向井忍「愛知でのウクライナ避難民支援の取り組み」（P８０～９１）
：日本語原稿は本人より提供
：英語翻訳は向井が AI 翻訳（deepl など、以下同じ）を参照

〇前田健喜「協同組合は平和をもたらすことができるのか」（P１４～３０）
：日本語原稿は本人より提供
：英語翻訳は猪俣が作成した翻訳、及び AI 翻訳を参照し、前田が作成

〇パネルディスカッション（P９２～９８）、「閉会」（P98）
：日本語原稿は神田が動画より作成。発言者が趣旨を保ちつつ加除修正
：英語翻訳は向井が AI 翻訳を参照。及び前田作成

〇イリア・ゴロホフスキー　コープ・ウクライナ会長スピーチ（P２３～３０）
：英語原稿は ICA から入手（サイトにも公開）
：日本語翻訳は向井が AI 翻訳を参照、前田が修正

〇スサンネ・ヴェストハウセン　ICA 欧州地域会長メッセージ（P３１～３７）
：英語原稿は本人より提供
：日本語翻訳は向井が AI 翻訳を参照、前田が修正

〇アナ・アギーレ　ICA ユースコミッティー代表　スピーチ（P５０）
：英語原稿は動画より訳出
：日本語翻訳は向井が AI 翻訳を参照

〇マルセリーナ・ヤヴィンスカ「協同組合と平和構築」報告（P５１～５８）
　資料：社会統合センター（P５９～６７）
　資料：第 33 回 ICA 世界協同組合会議・研究会議報告（P６８～７９）
：英語原稿は本人より提供
：日本語翻訳は向井が AI 翻訳を参照

〇「協同組合を通じた積極的平和に関する宣言」（P３８～４２）
：英語版は ICA サイトより（公開）
：日本語版原稿は、日本協同組合連携機構（JCA）より

発行　2022 年１０月０１日（第１版）
編集　地域と協同の研究センター

無断複製を禁じます